

Палмира Легурска

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В СИНХРОНИЯ

РУСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “СЪДОВЕ”

2.1. метонимия: ‘съд като артефакт’ – ‘съдържание на артефакта’

1. банка – буркан

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1. +

2. блюдо – чиния

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1.+

3. бокал – чаша /за вино/

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1.+

4. бочка – бъчва

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1.+

5.1. бутилка - бутилка

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1. +

5.2. бутилка - шише

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1.+

6.1. ведро - ведро

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1.+

6.2. ведро – кофа

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1.+

7. горшок - гърне

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1. +

8.1. графин - гарафа

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1. +

8.2. графин – шише

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1. +

9. кадка - каца

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1.+

10. кастрюля - тенджера

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1.+

11. корыто – корито

2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.1. +

12. котел - котел

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

13. кружка - канче

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

14.1. кувшин – кана

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

14.2. кувшин - делва

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

14.3. кувшин – стомна

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

15.1. миска - паница

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

15.2. миска - купа

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

16. рюмка - чашка

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

17. стакан - чаша

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

18. стопка – чаша /за водка/

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

19. тарелка - чиния

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

20. фужер – чаша /за шампанско/

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

21. р. чаша – б. чаша

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

22. р. чашка – б. чашка

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

23. чайник - чайник

2.1. 'съдържание на артефакта'2.1.+

2.2. метонимия: 'съд като артефакт' – 'артефактът като мярка за вещество'

1. бочка - бъчва

2.2. 'артефактът като мярка за вещество'2.2.+

2.1. бутылка - бутилка

2.2. 'артефактът като мярка за вещество' 2.2.+

нож машины

5. стакан – чаша

3.1. ‘детайл в уред, по форма подобен на чаша’ 3.1. +

стакан машины

чаша на машина

6. тарелка – чиния

3.1. ‘небесно тяло, по форма подобно на чиния’ 3.1. +

летающа тарелка

летяща чиния

3.4. ‘уред-предавател, по форма подобен на чиния’

3.4. +

сателитна чиния

спутникова тарелка

7. р. чашка – б. чашка

3. ‘част на везни, по форма 3. - подобна на чашка’

4. образна метафора: ‘сѣд като артефакт’ - ‘човек/ предмет, характеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

1. бочка – бѣчва

4.1. ‘дебела жена’ 4.1. +

4.2. ‘човек, който пие много’ 4.2. +

2. пробка – тапа

4.1. ‘натрупване на коли, хора и др., което предизвиква задрѣстване’ 4.1. +

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В СИНХРОНИЯ

РУСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОРЪДИЯ”

2. образна метафора: ‘оръдие’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’

1. р. бич - б. бич

2. ‘явление, по функция подобно на бич’ 2. +

Болести - бич для человека. Болестите са бич за човека.

2. болван – пѣн Б1/ дрѣвник Б2

2. ‘глупав човек’ 2. +

3. р. буфер - б. буфер

2. ‘предмет/човек, по функция подобен на буфер’ 2. +

государство – буфер

държава - буфер

4. гвоздь - гвоздей Б1/ пирон Б2

2. 'най-съществената част от нещо' 2. +

Исполнение Петра - гвоздь программы Номерът на Петър е гвоздей на гвоздей на програмата програмата

Предаването е пирон в програмата.

5. р. ключ - б. ключ

2.1. 'предмет, който служи за разбирането на друг предмет' 2.1.+

ключ к шифру текста

ключ на текст (задача, ребус)

2.2. 'знак в началото на нотната стълбица, определящ значението на нотите' 2.2.+

6. мишень - мишена

2. 'човек/ предмет, по функции подобен на мишена' 2. +

7. мясорубка - месомелачка

2. 'ситуации, създаващи затруднение за оцеляването на човека' 2. +

мясорубка тоталитарного режима месомелачката на тоталитарния режим

8. ножницы - ножица

2. 'несъответствие между две неща' 2. +

ножницы между экспортными и импортными ценами **ножица между экспортните и импортните цени**

9. трещотка –кречатало

2. 'бъбрив човек' 2. +

10. тряпка - парцал

2.1. 'безволев човек' 2.1. +

2.2. 'дреха, подобна на парцал' 2.2.+

11. флюгер - ветропоказател

2. 'човек, който бързо променя убежденията си' 2. +

12. чурбан - пън

2. 'глупав човек' 2.+

13. щепка - клечка

2. 'много слаб човек' 2. +

3. номинативна метафора: 'оръдие' - 'част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта'

1. р. броня -б. броня

3.1. 'част от плавателен съд, превозно средство 3.1.+
по функция подобна на броня' **броня на танк, параход**
броня судна, танка

2. р. **буфер** - б. **буфер**

3. 'част от паметта на компютър, по 3. +
функция подобна на буфер'

3. **гребень** - **гребен**

3.1. 'част от предмет/ предмет, по форма 3.1.+
подобна на гребен'

прядильный гребень **предачен гребен**

3.2. 'част от главата на птица, по форма 3.2.+
подобна на гребен'

гребень петуха **гребен на петел**

3.3. 'част от планина, по положение 3.3.+
подобна на гребен'

гребень гор **гребен на планина**

3.4. 'част от вълна, по форма подобна 3.4. +
на гребен'

гребень волны **гребен на вълна**

4. **доска** - **дъска**

3.2. 'предмет, по форма подобен на дъска' 3.2. +

шахматная доска **шахматна дъска, дъска за гладене**

гладильная доска

5. **зажигалка** - **запалка**

3. 'част от снаряд, която 3. +
предизвиква експлозия'

6. р. **игла** - б. **игла**

3.1. 'предмет, по форма подобен на игла' 3.1. +

вязальная и., граммофонная и. **игла за плетене, грамофонна и.**

3.3. 'част от кристал, по форма подобен на 3.3. +
игла'

игли от скреж

иглы инея

3.4. 'част от растение, по форма подобна 3.4.+
на игла'

3.5. 'част от животно, по форма подобна 3.5.+
на игла'

7. р. **ключ** - б. **ключ**

3.1. 'предмет, по функция подобен на ключ' 3.1.+

ключ для часов, гаечный к. **гаечен к., к. за часовник**

8. **колесо** – **колело**

3.1. 'част на предмет, подобна по 3.1. +
форма и функции на артефакта'

9. **корзина - кошница**

3. 'пакет от стоки и услуги' 3. +

потребительская корзина **потребителска кошница**

10. **коромысло - кобилица**

3.1. 'част от везни, по форма подобна 3.1. +
на кобилица'

коромысло весов **кобилица на везните**

11. **р. лопатка - б. лопатка**

3. 'част на тялото, по форма подобна на лопата' 3. +

12. **молот - чук**

3.2. 'спортен уред, по функции 3.2. +
подобен на чук'

13. **нитка - нишка Б1**

3.1. 'част от артефакт, по форма 3.1.+
подобна на н.'

нитка нефтепровода

**Нов газопровод ще се появи
като втора нишка.**

3.2. 'част от естествен предмет, по 3.2.+
форма подобна на нишка'

нитка паутины

**нишка на паяжина
нишка в корен**

13.2. **нитка - конец Б2**

3.1. 'част от изкуствен предмет, 3.1. +
подобна на конец'

конец на гнездо

нитка гнезда

14. **свеча - свещ**

3.1. 'артефакт, по форма и функция подобен 3.1. +
на свещ'

автомобилна свещ

автомобильная свеча

3.2. 'лекарство във формата на свещ' 3.2. +

14. **р. шнур - б. шнур**

3. 'част от жица, по форма 3.+
подобна на шнур'

4.1. метонимия: 'оръдие' - 'артефактът като мярка за вещество'

1. **корзина – кошница**

4.1. 'артефактът като мярка за вещество' 4.1. +

2. **р. лопата – б. лопата**

4.1. 'количество материал' 4.1. +

3. **мешок – чувал**

4.1. 'чувалът като мярка за вещество' 4.1.+

3.1. метонимии: 'мебел' - 'място, обозначено по артефакта'

1. **буфет - бюфет**

3.1. 'помещение, обозначено чрез артефакта' 3.1.+

2. р. **бюро – б. бюро**

3.1. 'отделна служба в учреждение, 3.1. +

обозначена по артефакта'

конструктурско бюро

коструктурское бюро

3.2. метонимия: 'мебел' - 'част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно'

1. р. **бюро – б. бюро**

3.2. 'отделна служба в учреждение, 3.2.+

обозначена по артефакта'

конструктурско бюро

конструктурское бюро

2. р. **картина – б. картина**

3.2.1. 'част от литературно произведение, 3.2.1.+

по функция подобно на картина'

3.2.2. 'част от драма, по функция подобна на картина' 3.2.2.+

3. р. **портрет - б. портрет**

3.2. 'част от литературно произведение, 3.2. +

по функция подобна на портрет'

4. **стол - маса**

3.2.1. 'изкуствен предмет, обозначен чрез артефакта' = 'сервираната на масата храна' 3.2.1.+

3.2.2. 'естествен предмет, обозначен чрез артефакта' = 'хората, седящи на масата'

3.3. метонимия: 'мебел' - 'дейност, обозначена чрез артефакта'

1. р. **бюро – б. бюро**

3.3. 'ръководство на учреждение' 3.3. +

2. **стол – маса**

3.3. 'хранене, обозначено чрез артефакта' 3.3. +

диетический, мясной стол,

шведска маса

шведский стол

3.4. метонимия: 'мебел' - 'съдържание на артефакта'

1. **сундук – сандък**

3.4. 'съдържание на артефакта' 3.4. +

4. образна метафора: 'мебел' - 'човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта'

1. **зеркало – огледало**

4. 'предмет, който се характеризира по свойство,4.+
приписвано на артефакта' **лицето е огледало на душата**
лицо - зеркало души

2. **р. картина – б. картина**

4.1. 'човек/ предмет, който предизвиква 4.1.+
възхищение с красотата си'

Не мост, а картина.

4.2. 'явление, по функция подобно на картина' 4.2. +
картина заболявания, природи, природна картина, клинична картина

3. **ковер – килим**

4. 'предмет, по функция подобен на килим' 4. +
ковер зимы, снежный ковер **снежен килим**

4. **ширма – параван**

4. 'човек/ предмет, който 4. +
играе ролята на прикритие'

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В
СИНХРОНИЯ

РУСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА "ОБЛЕКЛО"

2. номинативна метафора: 'облекло' - 'част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта'

1. **карман – джоб**

2.1. 'част от чанта, по форма и функция2.1.+
подобна на джоб' **джоб на чанта**

карман в портфеле

2.2. 'част на естествен предмет, 2.2. +
по форма подобна на джоб' **джоб /на рана/**

карман раны

2. **р. костюм - б. костюм**

2. 'артефакт, по функция подобен на 2. +
костюм'='специализирано облекло' **театрален костюм, водолазен костюм**
театралный костюм, водолазный костюм

3. р. **мантия** – б. **мантия**

2. 'част от естествен предмет, по функция подобна на м.'2.+

мантия земли, мантия животного мантия на животно, земна мантия

4. **муфта** – **маншон**

2.1. 'част от артефакт, подобна на маншон'2.1. +

дисковая муфта **дисков маншон**

5. р. **пояс** – б. **пояс**

2.1. 'част от земната повърхност, по 2.1. +

форма подобна на пояс'

тропическия пояс, холодный пояс тропически пояс, студен пояс

2.2. 'естествен предмет, по форма 2.2. +

подобен на пояс' **зелен пояс**

зеленый пояс

6. **рубашка** – **риза**

2.1. 'част на човешкото тяло, по функция подобна на риза' 2.1.+

рубашка плода в утробе матери риза на утробния плод

7. **рукав** – **ръкав**

2.1. 'част от река, по форма подобна на ръкав'2.1. +

8. **складка** – **гънка**

2.1. 'част от земната кора, по форма подобна на гънка' 2.1.+

2.2. 'част на лицето, по форма подобна на гънка' 2.2.+

бръчки и гънки по лицето

2.3. 'част на човешкия мозък, по форма подобна на гънка'2.3. +

9. р. **шапка** – б. **шапка**

2.1. 'част от естествен предмет, 2.1.+

по форма и положение подобна на шапка'

снеговые шапки гор снежна шапка

2.2. 'заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка'2.2. +

10. р. **шлем** – б. **шлем**

2.1. 'устройство, предпазващо главата на човека'2.1. +

водолазний шлем, кислородный шлем водолазен, кислороден шлем

2.2. 'шапка на летец, танкист и др., по функция подобна шлем'2.2. -

кожанный шлем **кожен шлем**

Украшения:

11. р. **медальон** – б. **медальон**

2. 'артефакт, по функция и форма 2. +

подобен на медальон' = 'рамка'

12. **ожерелье** – **огърлица**

2. 'предмет, по функции подобен на пръстен' 2.1. +

ожерелье луны **огърлица на луната**

13. **перстень – пръстен**

2.1. ‘част от естествен предмет, 2.1. +
по функции подобен на пръстен’

перстень луны

лунен пръстен

3. образна метафора: ‘облекло’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

1. **подкладка – подплата**

3. ‘явление, по функция подобно на подплата’3. +

Обвинение лишено логической подкладки Успехите му имат

добра подплата от знания

2. **юбка – пола Б1/ фустаБ2**

3. ‘жената като предмет на чувствено отношение от страна на мъжете’ Б2 3. +

4.1.0. метонимия: ‘облекло’ - ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’

1. **декольте – деколте**

4.1.0. ‘дреха с деколте’ 4.1.0. +

4.1.1. метонимия: ‘облекло’ - ‘човек като единица чрез артефакта’

0 семантични паралели

4.2. ‘облекло’ - ‘действие, обозначено по артефакта’

0 семантични паралели

4.3. метонимия: ‘облекло’ - ‘съдържание на артефакта’

1. **карман – джоб**

4.3. ‘обозначаване на парични средства по артефакта’ 4.3.+

карман рядового россиянина

джоб на българина

4.4. метонимия: ‘облекло’ - ‘част на човешкото тяло, назована по частта от дрехата, която я покрива’

1. **р. пояс – б. пояс**

4.4.1. ‘част на човешкото тяло, която се 4.4.1. +
намира на мястото на колана’

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В
СИНХРОНИЯ

РУСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “РАСТЕНИЯ”

2.1. метонимия: ‘растение’ - ‘плод на растението’

1. **абрикос – зарзала Б1/ кайсия Б2**

2.1. ‘плод на кайсия’ 2.1. +

2. **айва – дюля**

2.1. ‘плод на дюля’ 2.1.+

3. **алыча – джанка**

2.1. ‘плод на джанка’ 2.1. +

4. **р. ананас – б. ананас**

2.1. ‘плод на ананас’ 2.1. +

5. **апельсин – портокал**

2.1. ‘плод на портокал’ 2.1.+

6. **арахис – фъстък**

2.1. ‘плод на фъстък’ 2.1. +

7. **арбуз – диня**

2.1. ‘плод на диня’ 2.1. +

8. **баклажан – патладжан**

2.1. ‘плод на патладжан’ 2.1. +

9. **р. банан – б. банан**

2.1. ‘плод на банан’ 2.1. +

10. **боярышник – глог**

2.1. ‘плод на глог’ 2.1.+

11. **брусника – червени боровинки**

2.1. ‘плод на червени боровинки’ 2.1. +

12. **бузина – бъз**

2.1. ‘плод на бъз’ 2.1. +

13. **вишня – вишна**

2.1. ‘плод на вишна’ 2.1. +

14. **горох – грах**

2.1. ‘плод на грах’ 2.1. +

15. **гранат – нар**

2.1. ‘плод на нар’ 2.1. +

16. **гречиха – елда**
2.1. ‘плод на елда’ 2.1. +
17. **груша – круша**
2.1. ‘плод на круша’ 2.1. +
18. **дыня – пъпеш**
2.1. ‘плод на пъпеш’ 2.1. +
19. **ежевика – къпина**
2.1. ‘плод на къпина’ 2.1. +
20. **земляника – горска ягода**
2.1. ‘плод на горска ягода’ 2.1. +
21. **инжир/ фига – смокиня**
2.1. ‘плод на смокиня’ 2.1. +
22. **кабачок – тиквичка**
2.1. ‘плод на тиквичка’ 2.1. +
23. **р. калина – б. калина**
2.1. ‘плод на калина’ 2.1. +
24. **капуста – зеле**
2.1. ‘плод на зеле’ 2.1. +
25. **картофель/ картошка – картоф**
2.1. ‘грудката на картоф, разглеждана като плод’ 2.1. +
26. **каштан – кестен**
2.1. ‘плод на кестен’ 2.1. +
27. **клубника – градинска ягода**
2.1. ‘плод на градинска ягода’ 2.1. +
28. **кольраби – алабаш**
2.1. ‘плод на алабаш’ 2.1. +
29. **крыжовник – цариградско грозде**
2.1. ‘плод на цариградско грозде’ 2.1. +
30. **кукуруза – царевица**
2.1. ‘плод на царевица’ 2.1. +
31. **кунжут – сусам**
2.1. ‘плод на алабаш’ 2.1. +
32. **р. лимон – б. лимон**

- 2.1. 'плод на лимон' 2.1. +
33. р. **малина** – б. **малина**
2.1. 'плод на малина' 2.1. +
34. **мандарин** – **мандарина**
2.1. 'плод на мандарина' 2.1. +
35. **маслина/ олива** – **маслина**
2.1. 'плод на маслина' 2.1. +
36. **миндаль** – **бадем**
2.1. 'плод на бадем' 2.1. +
37. **морковь** – **морков**
2.1. 'корените на моркова, разглеждани като плод' 2.1. +
38. р. **мушмула** – б. **мушмула**
2.1. 'плод на мушмула' 2.1. +
39. **огурец** – **краставица**
2.1. 'плод на краставица' 2.1. +
40. р. **орех** – б. **орех**
2.1. 'плод на орех' 2.1. +
41. **перец** – **чушка/ пипер**
2.1. 'плод на чушка' 2.1. +
42. **персик** – **праскова**
2.1. 'плод на праскова' 2.1. +
43. **подсолнечник** – **слънчоглед**
2.1. 'плод на слънчоглед' 2.1. +
44. **помидор** – **домат**
2.1. 'плод на домати' 2.1. +
45. р. **просо** – б. **просо**
2.1. 'плод на просо' 2.1. +
46. р. **пшеница** – б. **пшеница/ жито**
2.1. 'зърна на пшеница, разглеждани като плод' 2.1. +
47. **редиска** – **репичка**
2.1. 'плод на репичка' 2.1. +
48. **репа** – **ряпа**
2.1. 'плод на ряпа' 2.1. +

49. **рис – ориз**
2.1. ‘плод на ориз’ 2.1. +
50. **рожь – ръж**
2.1. ‘зърна на ръж’ 2.1. +
51. **рябина – офика**
2.1. ‘плод на офика’ 2.1. +
52. **салат – салата**
2.1. ‘плод на салата’ 2.1. +
53. **свекла – цвекло**
2.1. ‘грудка от цвекло’ 2.1. +
54. **р. слива – б. слива**
2.1. ‘плод на слива’ 2.1. +
55. **смородина – френско грозде**
2.1. ‘плод на френско грозде’ 2.1. +
56. **терн – трънка**
2.1. ‘плод на трънка’ 2.1. +
57. **тыква – тиква**
2.1. ‘плод на тиква’ 2.1. +
58. **фасоль – фасул**
2.1. ‘плод на фасул’ 2.1. +
59. **фисташка – шамфъстък**
2.1. ‘плод на шамфъстък’ 2.1. +
60. **черешня – череша**
2.1. ‘плод на череша’ 2.1. +
61. **черника – черна боровинка**
2.1. ‘плод на черна боровинка’ 2.1. +
62. **чеснок – чесън**
2.1. ‘плод на чесън’ 2.1. +
63. **чечевица – леща**
2.1. ‘плод на леща’ 2.1. +
64. **шиповник – шипка**
2.1. ‘плод на шипка’ 2.1. +
65. **ячмень – ечемик**

2.1. 'плод на ечемик' 2.1. +

2.2. метонимия: 'растение' - артефакт от растението 'ястие от растението'

1. **бамбя – бамя**

2.2. 'ястие от бамя' 2.2. +

2. **горох – грах**

2.2. 'ястие от грах' 2.2. +

3. **гречиха – елда**

2.2. 'ястие от елда' 2.2. +

4. **кабачок – тиквичка**

2.2.мн.ч. 'ястие от тиквички' 2.2.мн.ч. +

5. **капуста – зеле**

2.2. 'ястие от зеле' 2.2. +

6. **картофель/ картошка – картоф**

2.2. 'ястие от картофи' 2.2. мн.ч. +

7. **кукуруза – царевица**

2.2. 'ястие от царевица' 2.2. +

8. **латук – маруля**

2.2. 'ястие от маруля' 2.2. +

9. **лебеда – лобода**

2.2. 'ястие от лобода' 2.2. +

10. **р. лук – б. лук**

2.2. 'ястие от лук' 2.2. +

11. **морковь – морков**

2.2. 'ястие от моркови' 2.2. мн.ч. +

12. **огурец – краставица**

2.2. мн.ч. 'ястие от краставица' 2.2. мн.ч. +

13. **перец – чушка Б1**

2.2. 'ястие от чушка' Б1 2.2. мн.ч. +

14. **перец – чушка Б1**

2.2. 'ястие от чушка' Б1 2.2. мн.ч. +

15. **помидор – домати**

2.2. мн. ч. 'ястие от домати' 2.2. мн.ч. +

16. **редиска – репичка**
2.2. ‘ястие от репички’ 2.2. мн.ч. +

17. **репа – ряпа**
2.2. ‘ястие от ряпа’ 2.2. +

18. **рис – ориз**
2.2. ‘ястие от ориз’ 2.2. +

19. **салат – салата**
2.2. ‘ястие от салата’ 2.2. +

20. **свекла – цвекло**
2.2. ‘ястие от цвекло’ 2.2. +

21. **тыква – тиква**
2.2. ‘ястие от тиква’ 2.2. +

22. **фасоль – фасул/ боб**
2.2. ‘ястие от фасул’ 2.2. +

23. **чечевица – леща**
2.2. ‘ястие от леща’ 2.2. +

24. **шпинат – спанак**
2.2. ‘ястие от спанак’ 2.2. +

2.3. метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’

1. **анис – анасон**
2.3. ‘семе на анасон като подправка’ 2.3. +

2. **гвоздика – карамфил**
2.3. ‘пъпки от карамфилово дърво като подправка’ 2.3. +

3. **кунжут – сусам**
2.3. ‘семената на сусам като подправка’ 2.3. +

4. **р. лук – б. лук**
2.3. ‘лукът като подправка’ 2.3. +

5. **мята – мента**
2.3. ‘семе или листа от мента, 2.3. +
употребявани с лечебна цел’

6. **перец – пипер Б2**
2.3. ‘чушката като подправка’ 2.3. +

7. **петрушка – магданоз**

2.3. 'магданозът като подправка' 2.3. +

8. **сельдерей – целина**

2.3. 'целината като подправка' 2.3. +

9. **тмин – кимион**

2.3. 'кимионът като подправка' 2.3. +

10. **укроп – копър**

2.3. 'копърът като подправка' 2.3. +

11. **хрен – хрян**

2.3. 'хрянът като подправка' 2.3. +

12. **чабер/ чебер/чабрец – чубрица**

2.3. 'чубрицата като подправка' 2.3. +

13. **чеснок – чесън**

2.3. 'чесънът като подправка' 2.3. +

14. р. **шафран** – б. **шафран**

2.3. 'растението като подправка' 2.3. +

2.4. метонимия: 'растение' - артефакт от растението: 'промишлен продукт от растението'

1. **береза – бреза**

2.4. 'дървесина от бреза като промишлен продукт' 2.4. +

2. р. **бук** – б. **бук**

2.4. 'дървесина на бук като промишлен продукт' 2.4. +

3. **граб – габър**

2.4. 'дървесина на бук като промишлен продукт' 2.4. +

4. **дуб – дъб**

2.4. 'дървесина на дъб като промишлен продукт' 2.4. +

5. **конопля – коноп**

2.4. 'влакно от коноп като промишлен продукт' 2.4. +

6. р. **лен** – б. **лен**

2.4. 'текстилен продукт от лен' 2.4. +

7. р. **липа** – б. **липа**

2.4. 'липата като дървесина' 2.4. +

8. р. **орех** – б. **орех**

2.4. 'дървесината на орех като промишлен продукт' 2.4. +

9. **ромашка** – **лайка**

2.4. 'лайката като лекарство' 2.4. +

10. **табак** – **тютюн**

2.4. 'листата на тютюна като промишлен продукт' 2.4. +

11. **черешня** – **череша**

2.4. 'дървесина от череша като промишлен продукт' 2.4.+

12. р. **явор** – б. **явор**

2.4. 'дървесината на явор като промишлен продукт' 2.4. +

13. **ясен** – **ясен**

2.4. 'дървесината на ясен като промишлен продукт' 2.4. +

2.5. метонимия: 'растение' - артефакт от растението: 'храна за животни от растението'

1. **клевер** – **детелина**

2.5. 'детелина като храна за животни' 2.5. +

2. р. **люцерна** – б. **люцерна**

2.5. 'люцерна като храна за животни' 2.5. +

3. **морков** – **морков**

2.5. 'моркови като храна за животни' 2.5. мн.ч. +

4. р. **овес** – б. **овес**

2.5. 'овес като храна на животни' 2.5. +

5. **свекла** – **цвекло**

2.5. 'цвекло като храна за животни' 2.5. +

6. **шелковица** – **черница**

2.5. 'черница като храна за животни' 2.5. +

2.6. метонимия: 'растение' - 'място, заето с растението'

1. **ива** – **върба**

2.6. 'място, заето с върба' 2.6. мн.ч. +

2. **морков** – **морков**

2.6. 'място, заето с моркови' 2.6. мн.ч. +

3. р. **овес** – б. **овес**

2.6. 'място, заето с овес' 2.6.+

3. р. **бабочка** – б. **пеперуда**
 2. ‘жена, която проституира’ 2. +
нощна пеперуда
4. р. **баран** – б. **овен**
 2. ‘глупав човек’ 2. +
5. р. **бирюк** – б. **вълк-единак**
 2. ‘саможив човек’ 2. +
6. р. **боров** – б. **шопар**
 2. ‘глъст човек’ 2. +
7. р. **волк** – б. **вълк**
 2. ‘хищен човек’ 2. +
8. р. **гиена** – б. **хиена**
 2. ‘хищен човек’ 2. +
9. р. **глухарь** – б. **глухар**
 2. ‘човек, който недочува’ 2. +
10. р. **гусыня** – б. **гъска**
 2. ‘глупава жена’ 2. +
11. р. **еж** – б. **таралеж**
 2. ‘човек, който отговаря лошо на думи и постъпки, струващи му се обидни’ 2. +
12. р. **ехидна** – б. **ехидна**
 2. ‘зъл и коварен човек’ 2. +
13. р. **жаворонок** – б. **чучулига**
 2. ‘човек, който е работоспособен сутрин’ 2. +
14. р. **заяц** – б. **заек**
 2. ‘страхлив човек’ 2. +
15. р. **змея** – б. **змия**
 2. ‘коварен и зъл човек’ 2. +
16. **индюк** – **пуяк**
 2. ‘надменен човек’ 2. +
17. р. **ишак** – б. **магаре**
 2. ‘глупав и упорит човек’ 2. +
18. р. **ищейка** – б. **копой**
 2. ‘човек, който шпионира’ 2. +

19. р. **кляча** – б. **кранта**
2. ‘кльошава и грозна жена’ 2. +
20. р. **кобра** – б. **кобра**
2. ‘коварна жена’ 2. +
21. р. **кобыла** – б. **кобила**
2. ‘едра жена’ 2. ‘едра жена’
22. р. **кот** – б. **котарак**
2. ‘похотлив мъж’ 2. +
23. р. **крокодил** – б. **крокодил**
2. ‘грозна жена’ 2. +
24. р. **крот** – б. **къртица**
2. ‘човек, който шпионира’ 2. +
25. р. **кукушка** – б. **кукувица**
2. ‘самотен човек’ 2. +
26. р. **курица** – б. **кокошка**
2. ‘глупава жена’ 2. +
27. р. **лев** – б. **лъв**
2. ‘силен и храбър човек’ 2. ‘силен и храбър човек’
28. р. **лъвица** – б. **лъвица**
2. ‘жена, която се ползва с успех сред мъжете’ 2. +
29. р. **лиса** – б. **лисица**
2. ‘хитър и лукав човек’ 2. +
30. р. **медведь** – б. **мечка**
2. ‘тромав човек’ 2. +
31. р. **морж** – б. **морж**
2. ‘човек, който се занимава с плуване през зимата на открито’ 2. +
32. р. **мул** – б. **муле**
2.1. ‘глулав човек’ 2.1. ‘глулав човек’
2.2. ‘човек, който изпълнява безропотно тежка работа’ 2.2. +
33. р. **обезьяна** – б. **маймуна**
2.1. ‘грозен човек’ 2.1. +
2.2. ‘човек, който подражава безсмислено на другите’ 2.2. +

34. р. овца – б. овца	
2.1. ‘покорен и безотговорен човек’	2.1. +
35. р. орангутанг – б. орангутан	
2.1. ‘грозен и груб човек’	2.1. +
36. р. орел – б. орел	
2.1. ‘красив, мъжествен и силен човек’	2.1. +
37. р. паразит – б. паразит	
2. ‘човек, който живее от чужд труд’	2. +
38. р. попугай – б. папагал	
2.1. ‘човек, който повтаря чужди мисли’	2.1. +
2.2. ‘ярко облечен човек’	2.2. +
39. р. свинья – б. свиня	
2.1. ‘мръсен човек’	2.1. +
2.2. ‘глъст човек’	2.2. +
2.3. ‘непорядъчен и низък човек’	2.3. +
40. р. слон – б. слон	
2. ‘тромав човек’	2. +
41. р. собака – б. куче	
2.1. ‘зъл човек’	2.1. +
2.2. ‘предан човек’	2.2. +
42. р. сова – б. сова	
2. ‘човек, който е склонен да работи вечер и нощем’	2. +
43. р. сокол – б. сокол	
2. ‘смел и красив човек’	2. +
44. р. соловей – б. славей	
2. ‘човек, който има хубав глас’	2. +
45. р. сорока – б. сврака	
2. ‘бъбрив човек’	2. +
46. р. сука – б. кучка	
2.1. ‘развратна жена’	2.1. +
2.2. обща негативна характеристика за жена	2.2. +
47. р. трутень – б. търтей	
2. ‘човек, който живее от чужд труд’	2. +
48. р. хамелеон – б. хамелеон	
2. ‘човек, който бързо променя възгледите си в зависимост от обстановката’	2. +

49. р. **червь** – б. **червей**

2.1. 'нищожен човек'

2.1. +

2.2. 'мъчително чувство'

2.2. +

50. р. **шакал** – б. **чакал**

2. 'хищен човек'

2. +

51. р. **щенок** – кутре Б2, пале Б3

2. 'млад и неопитен човек'

2. Б2,Б3 +

52. **ягненок** – **агне**

2. кротък и послушен човек 2.+

3. номинативна метафора: 'животно' – 'част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на животното'

1. р. **гусеница** – б. **гъсеница**

3. 'метална верига на колелата в 3. + трактор, танк и др., която прилича на гъсеница'

гусеница танка, трактора, гъсеница на танк, трактор, кран крана

2. р. **дельфин** – б. **делфин**

3. 'стил на плуване' 3. +

3. р. **конь** – б. **кон**

3.1. 'шахматна фигура, изобразяваща кон' 3.1.+

3.2. 'гимнастически уред' 3.2.+

4. р. **кошка** – б. **котка**

3. мн.ч. 'приспособление, прикрепено към 3. + обувките за катерене'

4.1. метонимия: 'животно' – 'кожа от животното'

1. р. **енот** - б. **енот**

4.1. 'кожа от енот' 4.1. +

2. р. **заяц** – б. **заек**

4.1. 'кожа от заек' 4.1. +

3.р. **илька** – б. **американски пор**

4.1. 'кожа от американски пор' 4.1. +

4. **колонок** - **сибирски пор**

4.1. 'кожа от сибирски пор' 4.1. +

5. р. **куница** – б. **златка**
4.1. ‘кожа от златка’ 4.1. +

6. р. **лиса** – б. **лисица**
4.1. ‘кожа от лисица’ 4.1. +

7. р. **норка** – б. **норка**
4.1. ‘кожа от норка’ 4.1. +

8. р. **соболь** – б. **самур**
4.1. ‘кожа от самур’ 4.1. +

4.2. метонимия: ‘животно’ – ‘месо от животното’

1. р. **барашек** – б. **агне**
4.2. ‘месо от агне’ 4.2.+

2. р. **бычок** – б. **попче**
4.2. ‘месо от попче’ 4.2.+

3. р. **гусыня** – б. **гъска**
4.2. ‘месо от гъска’ 4.2.+

4. р. **заяц** – б. **заяк**
4.2. ‘месо от заяк’ 4.2.+

5. р. **индюшка** – б. **пуйка**
4.2. ‘месо от пуйка’ 4.2.+

6. р. **краб** – б. **морски рак**
4.2. ‘месо от морски рак’ 4.2.+

7. р. **кролик** – б. (питомен) **заяк**
4.2. ‘месо от заяк’ 4.2.+

8. р. **курица** – б. **кокошка**
4.2. ‘месо от кокошка’ 4.2.+

9. р. **куропатка** – б. **яребица**
4.2. ‘месо от яребица’ 4.2.+

10. р. **налим** – б. **налим**
4.2. ‘месо от налим’ 4.2.+

11. р. **омар** – б. **омар**
4.2. ‘месо от омар’ 4.2.+

12. р. **петух** – б. **петел**

4.2. 'месо от петел' 4.2.+

13. **поросенок – прасе**

4.2. 'месо от прасе' 4.2. +

14. **рыба – риба**

4.2. 'месо от риба' 4.2. +

15. р. **рябчик – б. лещарка**

4.2. 'месо от лещарка' 4.2.+

16. р. **сардина - б. сардина**

4.2. 'месо от сардина' 4.2.+

17. р. **сом - б. сом**

4.2. 'месо от сом' 4.2.+

18. р. **судак – б. бяла риба**

4.2. 'месо от бяла риба' 4.2.+

19. р. **устрица – б. стрида**

4.2. 'месо от стрида' 4.2.+

20. р. **утка – б. патица/ патка**

4.2. 'месо от патка' 4.2.+

21. р. **форель – б. пъстърва**

4.2. 'месо от пъстърва' 4.2.+

22. р. **цыпленок – б. пиле**

4.2. 'месо от пиле' 4.2.+

23. **ягненок – агне**

4.2. 'месо от агне' 4.2. +

4.3. метонимия: 'животно' - 'действие, подобно на действието на животното'

0 семантични паралели

4.4.метонимия: 'животно' - 'животното като мярка'

0 семантични паралели

4.5.метонимия: 'животно – артефакт с изображението на животното'

0 семантични паралели

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В СИНХРОНИЯ

РУСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЧАСТИ НА ТЯЛОТО”

2. номинативна метафора: ‘част на тялото’ - ‘част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото’

1. р. **артерия** – б. **артерия**

2. ‘предмет, по форма и функция подобен на артерия’ 2. +
городская артерия **градска артерия**

2. **борода** – **брада**

2.1. ‘част на тялото на животно, подобна 2.1. +
на частта на тялото на човек’

2.2. ‘част на растение, по положение 2.2. +
подобна на частта на тялото’

3. **волосок** – **косъмче**

2.1. ‘част на механизъм, по форма подобна на косъмче’ 2.1. +
волосок часов **металическо косъмче**

4. **голова** – **глава**

2.1. ‘част на хранителен продукт, по 2.1. +
форма подобна на глава’

голова луку, сахару **глава лук, зеле цвекло**

5. **головка** – **главичка**

2.1. ‘част на изкуствен предмет, 2.1. +
по форма подобна на глава’

головка спички **главичка на кибритена клечка**

6. **горло** – **гърло**

2.1. ‘част на съд, по форма подобна на гърло’ 2.1. +

горло сосуда **гърло на съд**

7. р. **жила** – б. **жила**

2.1. ‘част от почва, по форма 2.1. ‘част от почва, по форма
подобна на жила’ **подобна на жила’**

жила кварца, мрамора **каменна, кварцова жила**

2.2. ‘част на кабел, по форма 2.2. +
подобна на жила’

2.3. ‘тънък пласт вода’ 2.3. +

родниковая жила

8. **зародыш** – **зародиш**

2. 'явление, по функции подобно 2. +
на зародиш'

зародыш конфликта **зародиш на конфликта**

9. **зуб – зъб**

2. 'част на инструмент, по форма подобна на зъб' 2. +

10. **кишка – черво**

2. 'част на гумена тръба, по форма подобна на черво' 2. +

11. **р. кожа – б. кожа**

2. 'част на растение, по положение подобна на кожа' 2. +

12. **колено – коляно**

2.1. 'част на растение, по форма подобна на коляно' 2.1. +

2.2. 'част на тръба, по форма 2.2. +
подобна на коляно'

13. **р. корпус – б. корпус**

2.1. 'част на машина, по форма подобна на корпус' 2.1. +

2.2. 'част на плавателен съд, по форма подобна на корпус' 2.2. +

2.3. 'лица с определено служебно 2.3.+
положение'

военный, дипломатический корпус **военен, дипломатически корпус**

2.4. 'отделно здание' 2.4. +

2.5. 'подразделение' 2.5. +

стрелковый корпус **гвардейски корпус**

14. **костяк – скелет**

2. 'част на предмет, по функция 2. +
подобна на скелет'

15. **лицо – лице**

2.1. 'част от къща, по положение подобна на лице' 2.1. +

лице на къща

2.2. 'част от плат, по положение подобна на лице' 2.2. +

16. **мозг – мозък**

2.1. 'процесор на компютър' 2.1. +

17. **нога – крак**

2.1. 'част на мебел, по функция подобна на крак' 2.1. +

2.2. 'част на инструмент, по функция 2.2. +
подобна на крак'

нога рояля **крак на роял**

18. **р. нос – б. нос**

2.1. 'част на самолет, плавателен съд, 2.1. +
по положение и функция подобна на нос'

2.2. 'част на суша, по форма подобна на нос' 2.2. +

19. **плечо – рамо**

2.1. 'част на лост, по форма подобна на рамо' 2.1. +

20. р. **ребро – б. ребро**

2.1. 'част на артефакт, по положение подобна на ребро' = 'страна на предмет'
ребро батареи ребро на радиатор

21. **рука – ръка**

2. - 2. 'артефакт, по функция подобен на ръка'

22. р. **скелет – б. скелет**

2. 'част на машина, по форма и функции подобна на скелет' 2. +

23. **усы – мустаци**

2.1. 'част на тялото на животно, по форма подобна на мустаци' 2.1. +
2.2. 'част на растение, по форма подобна на мустаци' 2.2. +

24. р. **утроба – б. утроба**

2. 'част на предмет, по форма и функции подобна на утроба' 2. +

25. р. **ухо – б. ухо**

2. 'част от артефакт, по форма и функция подобна на ухо' 2. +

ухо шапки	ухо на шапка
ухо иглы	ухо на игла
ухо пуговицы	ухо на копче
уши колокола, котла	ухо на торба, рало, делва, мотика

26. **фибри – фибри**

2. 'изкуствен предмет, по форма подобен на ф.' 2. +

27. **хвост – опашка**

2.1. 'част на летателен апарат, по форма подобна на опашка' 2.1. +
2.2. 'част на естествено лелящо тяло, по форма подобна на опашка' 2.2. +
2.3. 'част на движещо се тяло (влак, колона, хора и др.), по форма подобна на опашка' 2.3. +

28. **шейка – шийка**

2. 'част на съд, по форма подобна на шийка' 2. +

29. **язык – език**

2.1. 'част на изкуствен предмет, по форма подобна на език' 2.1. +
язык звонка, башмака език на звънец, обувка
2.2. 'част на естествен предмет, по форма подобна на език' 2.2. +
язык пламени език на пламък

56. **язычок – езиче**

2.1. 'част на брава, по форма подобна на език' 2.1. +

2.2. 'част на механизъм, по форма подобна на език' 2.2. +

3.1.0. метонимии: част на тялото - 'артефакт от частта на тялото'

1. **р. кожа – б. кожа**

3.1.0. 'сурова или обработена кожа от животно' 3.1.0. +

3.1.1. метонимия: 'част на тялото' - 'ястие от частта на тялото'

1. **мозг – мозък**

3.1.1. 'ястие от мозък' 3.1.1. +

2. **печень – черен дроб**

3.1.1. 'ястие от черен дроб' 3.1.1. +

3. **почки – бъбреци**

3.1.1. 'ястие от бъбреци' 3.1.1. +

4. **язык – език**

3.1.1. 'ястие от език' 3.1.1. +

3.1.2. метонимия: 'част на тялото' - 'част от дреха, назована по частта на тялото'

1. **грудь – гърди**

3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на гърдите' 3.1.2. +

2. **колено – коляно**

3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на коляното' 3.1.2. +

3. **локоть – лакът**

3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на лакътя' 3.1.2. +

4. **палец – пръст**

3.1.2. 'част от ръкавица, назована по положението на пръста' 3.1.2. +

5. плечо – рамо

3.1.2. 'част от дреха, назована по 3.1.2. + положението на рамото'

6. подошва – стъпало

3.1.2.'част на чорап, назована по 3.1.2. + положението на стъпалото'

7. пята – пета

3.1.2. 'част на чорап, назована по положението на петата' 3.1.2. +

8. спина – гръб

3.1.2.'част на дреха, назована 3.1.2. + по положението на гръба'

3.2.0. метонимия: 'част на тялото' - 'състояние/ свойство на частта на тялото'

1. глаз – око

3.2.0. 'израз на очите' (мн.ч.) 3.2.0. +

2. лице – лице

3.2.0. 'израз на вътрешното 3.2.0. + състояние на човека'

3.2.1. метонимия: 'част на тялото' - 'заболяване на частта на тялото'

1. глаз – око

3.2.1. 'заболяване на очите' 3.2.1. +

2. голова – глава

3.2.1. 'заболяване на главата' 3.2.1. +

3. горло – гърло

3.2.1. 'заболяване на гърлото' 3.2.1. +

4. желудок – стомах

3.2.1.'заболяване на стомаха' 3.2.1. +

5. кишка – черво

3.2.1.(мн.ч.)'заболяване на черва' 3.2.1. +

6. легкие – бели дробове

3.2.1.(мн.ч.)'заболяване на черва' 3.2.1. +

7. нерв – нерви

3.2.1.'заболяване на нервите' 3.2.1. +

8. печенъ – черен дроб

3.2.1.'заболяване на черен дроб' 3.2.1. +

9. **почки – бъбреци**

3.2.1. 'заболяване на бъбреците' 3.2.1. +

10. **сердце – сърце**

3.2.1. 'заболяване на сърцето' 3.2.1. +

11. **р. ухо – б. ухо**

3.2.1.мн.ч. 'заболяване на ухото' 3.2.1. +

3.2.2. метонимия: 'част на тялото' - 'произход'

1. **колено - коляно**

3.2.2.'произход' 3.2.2. +

2. **кръв – кръв**

3.2.2. 'произход' 3.2.2. +

3.3.0. метонимия: 'част на тялото' - 'част – цяло': 'човек, обозначен по частта на тялото'

1. **борода – брада**

3.3.0. 'човек, обозначен по брадата' 3.3.0. +

2. **голова – глава**

2.3.0. 'коса на човек' 3.3.0. +

3. **кость – кости**

3.3.0. мн. ч. 'тяло на умрял човек' 3.3.0. +

4. **лицо – лице**

3.3.0. 'човек, обозначен по лицето' 3.3.0. +

5. **р. рука – б. ръка**

3.3.0.1. 'човек, обозначен по ръката' 3.3.0.1. +

3.3.0.2. 'човек като притежател' 3.3.0.2. +

3.3.0.3. 'човек, обозначен по ръката като способен да окаже подкрепа' 3.3.0.3. +

3.3.0.4. 'човек като носител на власт' 3.3.0.4. +

3.3.1. метонимия: 'част на тялото' - 'част – цяло': 'животно, обозначено по частта на тялото'

1. **голова – глава**

3.3.1. животно, обозначено по главата' = 3.3.1. +

'бройна единица за животно'

3.3.2. метонимия: ‘част на тялото’ – ‘част – цяло’: ‘част на тялото, обозначена по частта на тялото’

1. **голова – глава**

3.3.2. ‘коса на човек’ 3.3.2. +

3.4. метонимия: ‘част на тялото’ - ‘дейност, свързана с частта на тялото’

1. **глаз – око**

3.4.1. ‘зрение’ /мн.ч./ 3.4.1. + /мн.ч./

3.4.2. ‘надзор’ /мн.ч./ 3.4.2. +/мн.ч./

2. **голова – глава**

3.4. ‘ум’ 3.4.1.+

3. **грудь – гърди**

3.4. ‘душа’ 3.4. +

4. **желудок – стомах**

3.4. ‘символ на физиологичните потребности’ 3.4. +
раб желудка

5. **р. жилка – б. жилка**

3.4. (свързано значение) ‘физическа или 3.4. +
духовна черта, получена по наследство’ **артистична жилка**
артистическая жилка

6. **кровь – кръв**

3.4.1. ‘темперамент’ 3.4.1. +

буйная кровь **буйна кръв**

3.4.2. ‘убийство’ 3.4.2. +

7. **мозг – мозък**

3.4. ‘умствени способности’ 3.4. +

12. **рука – ръка**

3.4.1. ‘почерк’ 3.4.1. +

3.4.2. ‘ръката като символ на труда’ 3.4.2. +

3.4.3. ‘спечелване картите на партньорите при игра на карти’ 3.4.3.+

13. **сердце – сърце**

3.4.1. ‘символ на чувствата’ 3.4.1. +

3.4.2. ‘душевен свят’ 3.4.2. +

14. **р. утроба – б. утроба**

3.4.2. ‘интуиция’ 3.4.2. +

15. р. **ухо** – б. **ухо**
3.4. 'слух' 3.4. +

16. р. **фибри** – б. **фибри**
3.4. 'душа' 3.4. +

17. **язык** – **език**
3.4.1. 'говорене' 3.4.1. +
3.4.2. 'маниер на изказване' 3.4.2. +

3.5. метонимия: 'част на тялото' - 'място, обозначено по частта на тялото'
0 семантични паралели

ТЕМАТИЧНА ГРУПА "ЧАСТИ НА ТЯЛОТО"

3.6. метонимия: 'част на тялото' - 'частта на тялото като мерна единица'

1. **локоть** – **лакът**

3.6. 'мярка за дължина' 3.6. +

4. образна метафора: 'част на тялото' - 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото'

1. **голова** – **глава**

4.1. 'умен човек' 4.1. +

4.2. 'несъобразителен човек' 4.2. +

4.3. 'човек, който ръководи' 4.3. +

2. р. **лицо** – б. **лицо**

4. 'индивидуален облик на лице, предмет'

политическое лице, лице страны политическо лице, рекламно лице

3. **мозг** – **мозък**

4.1. 'лице/ предмет, подобно/ен по функции на мозък' 4.1. +

мозг организации мозък на организацията

4.2. 'интелектуален потенциал' 4.2. +

утечка мозгов изтичане на мозъци

4. р. **нерв** – б. **нерв**

4. 'предмет/ лице, по функции подобен/но на нерв' 4. +

нерв организации нерв на организацията

5. **рука** – **ръка**

4.1. 'ръката като символ на власт' 4.1. +

твердая, сильная рука твърда, силна ръка

4.2. 'значим сътрудник' 4.2. +

правая рука дясна ръка

6. **сердце** - **сърце**

4. 'човек/ предмет, по функции 4. +
подобен на сърце'

сърце организации, сърце государства сърце на държавата

11. р. **скелет** – б. **скелет**

4.1. 'явление, по функции подобно на скелет' 4.1. +

скелет роли, пьеси скелет на ролята, скелет на пиесата

4.2. 'болезнено слаб човек' 4.2. +

13. р. **ухо** – б. **ухо**

4. 'човек, който подслушва' 4. +

14. **хвост** – **опашка**

4.1. 'човек, който следва някого' 4.1. +

4.2. 'човек, който следи' = 'шпионин' 4.2. +

15. р. **язва** – б. **язва**

4.2. 'отрицателно обществено явление' 4.2. +